

NEOATLAS®



TRADUCTION PERSONNALISÉE

NeoAtlas Traducciones, S.L.

Francisca Torres Catalan, 2
28032 Madrid (Espagne)

Tél. : +(34) 91 776 18 33

Fax : +(34) 91 246 92 75

www.neoatlas.com



Présentation corporative de NeoAtlas®



Sommaire

1 – Présentation de NeoAtlas	1
1.1. Brève introduction.....	1
1.2. Mission et objectifs	1
1.3. Services	2
2 – Gestion de projets.....	3
2.1. Gestion de projets.....	3
2.2. Qualité.....	4



1 – Présentation de NeoAtlas

1.1. Brève introduction

NEOATLAS TRADUCCIONES S.L. est une entreprise de traduction implantée à Madrid, Espagne. Nos principes de base sont la qualité du service de traduction et la personnalisation souhaitée par le client.

Nous avons acquis une solide expérience dans la gestion de projets de traduction pour des entreprises renommées, aussi bien privées (BP, Bull, D-Link, Ericsson, Pearson...) que dans le domaine public (contractant pour la Commission européenne), qui exigent qualité de la traduction, respect des délais de livraison et flexibilité d'exécution.

1.2. Mission et objectifs

NeoAtlas comprend à quel point il est important, voire vital, pour certaines entreprises de bien gérer leurs communications jusqu'au moindre détail. Minimiser les échecs implique maximiser les succès, c'est pourquoi nous mettons à disposition de nos clients une équipe de professionnels hautement qualifiés afin de répondre aux mieux à leurs besoins et exigences, et proposons un nouveau concept : la TRADUCTION PERSONNALISÉE.

Minutieux jusqu'à l'extrême, nous sommes en mesure de vous offrir des traductions qui vraiment captent et reproduisent, dans la langue cible, la richesse de nuances du texte source. Nous apportons l'écoute et le soin constant pour suivre vos indications, tout en maintenant un contact permanent avec le client. Afin d'assurer une communication le plus fluide possible entre NeoAtlas et les entreprises « clientes », tous les moyens possibles sont mis à leur disposition : téléphone, fax, courrier électronique, FTP, etc. Forts d'une expérience accumulée au fil des années travaillant avec des entreprises multinationales, l'interaction établie avec nos clients fait qu'ils nous considèrent plus comme un partenaire que comme un prestataire externe de services.

Clés de la traduction personnalisée :

- 1. Offrir des services professionnels de qualité, dans les délais et dans le respect du budget prévus.*
- 2. Assigner les mêmes traducteurs au même client.*
- 3. Développer une stratégie de suivi pour évaluer la performance avec le client.*
- 4. Uniformiser la terminologie des projets et automatiser les processus.*
- 5. Mettre en place et assurer un contrôle de qualité avec épreuves d'évaluation/formation interne.*



1.3. Services

NeoAtlas offre une grande variété de services de traduction et localisation de documents de tous genres :

Traduction de textes d'ordre général et spécialisés

- sur support électronique, fax, papier.
- utilisation de mémoires de traduction, glossaire personnalisé pour chaque client.

Traduction assermentée

- contrats, compte-rendus, rapports annuels d'entreprise...

Localisation de logiciels

- formatage électronique (application avec codes et macros).
- compilation.
- vérification et débogage de code.

Compilation et traduction de fichiers d'aide

- formatage électronique (application avec codes et macros).
- compilation.
- vérification.

XML, HTML, pages web

- formatage web (codes et macros).
- vérification.

PAO (mise en page)

- de localisation.
- de traductions d'ordre général et spécialisées.
- de pages web.

Conseil personnalisé

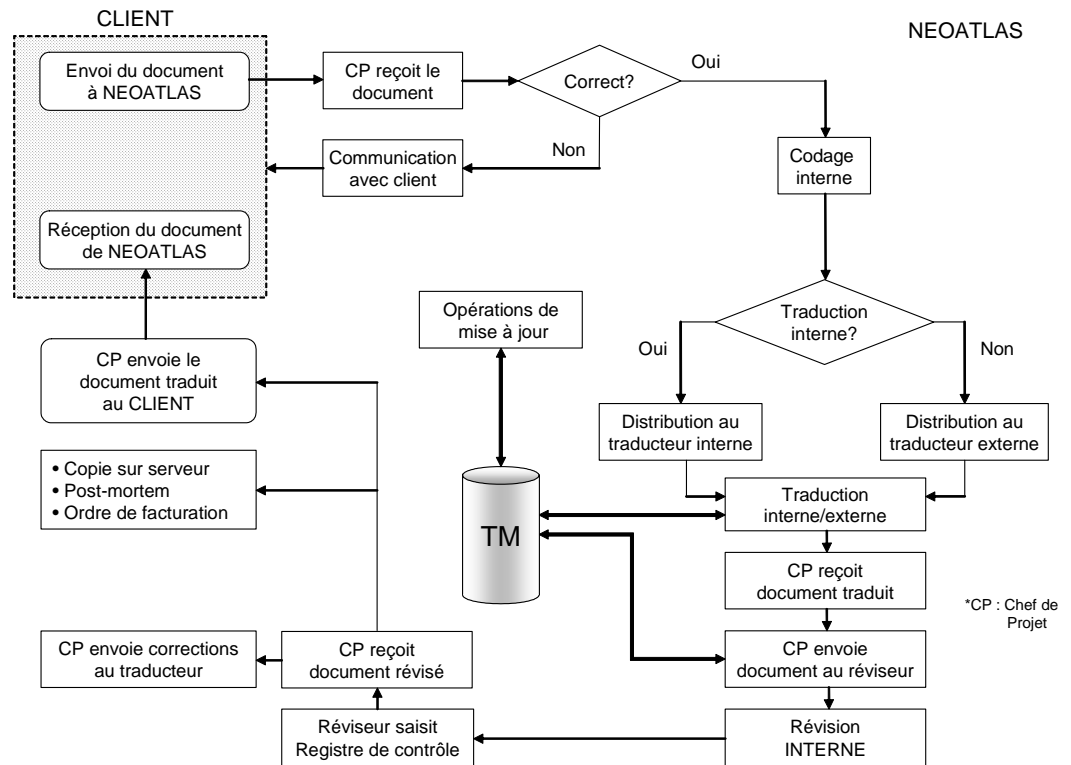
- contrôle de qualité.
- consultation personnalisée.
- suivi des projets.
- création et mise à jour de glossaires, réponse aux questions d'ordre terminologique.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter notre page web à l'adresse suivante : www.neoatlas.com.

2 – Gestion de projets

2.1. Gestion de projets

Du point de vue de la gestion des projets, les personnes chargées de l'exécution des travaux sont le chef de projet, le traducteur et le réviseur. La gestion du projet peut se résumer d'après l'organigramme suivant :





2.2. Qualité

Nous assurons la qualité de nos traductions avec un accent particulier sur le processus et les professionnels impliqués dans chaque projet. Ainsi, quant au processus, nous n'acceptons pas de projets aux délais de livraison peu réalistes et cherchons plutôt à établir avec le client un délai suffisant.

Une fois accepté, le projet est attribué à un traducteur qualifié compte tenu de la langue cible et du domaine de compétence. Par conséquent, nous ne travaillons qu'avec des professionnels diplômés (traducteurs spécialisés et partenaires, tels que ingénieurs, avocats...).

Ensuite, un réviseur vérifie le style, la terminologie, le format, etc., ainsi que le respect des conventions imposées par le client. Il est également chargé de vérifier les épreuves imprimées avant tirage définitif, ou l'exactitude de la version traduite du site web.

Enfin, les corrections du réviseur sont mises à la disposition du traducteur, étape qui s'inscrit dans notre processus d'amélioration continue (voir schéma ci-dessus).